

TERMINOLOGY CORNER

Terminology Standards and Guidelines

Instead of listing definitions for terms in the field of classification (as in the preceding issues) we should like this time to provide a survey on the standards and guidelines existing which comprise the principles for terminology work. The following list has been published among others in *Infoterm News Letter 4* (in: *Lebende Sprachen 22* (1977) No.2) and was prepared by the *Infoterm Secretariat, Vienna*.

Language symbols used:

D	German	Pt	Portuguese
E	English	R	Russian
Nl	Dutch	Cs	Czech
Sv	Swedish	Pl	Polish
F	French		

Symbols and names of standards institutions:

AFNOR	Association Française de Normalisation	NF
BSI	British Standards Institution	BS
DIN	Deutsches Institut für Normung e.V. (previously DNA)	DIN
IGPAI	República de Normalização (Portugal)	NP
ISO	International Organization for Standardisation (Geneva)	ISO
NNI	Nederlands Normalisatie-Instituut	NEN
PKNiM	Polski Komitet Normalizacji i Miar	PN
SEV	Soviet ekonomičeskij vzaimopomščij (Council of mutual economic assistance)	ST SEV
SIS	Sveriges Standardiseringskommission	SIS

1. Recommendations and Standards prepared by ISO/TC37 and their national versions

1.1 Vocabulary of terminology

- E ISO. Vocabulary of terminology. Genève: ISO, jun. 1969, 20 p., A4. (ISO/R 1087-1969).
- F ISO. Vocabulaire de la terminologie. Genève: ISO, jun. 1969, 20 p., A4. (ISO/R 1087-1969).
- D DNA. Wörterbuch der Terminologielehre. Deutsche Benennungen als Zusatzsprache zu ISO/DR 781. 3 p., A4. (3. Vorlage "ISO 781 D", mai 1967).
- Cs ... Slovník z oboru teorie názvosloví. 1968. (In: *Normalizace 16*, 1968, Annex, p. 1-16).
- Cs ... Slovník teorie názvosloví. Česke názvy jako přídavek k mezinárodní předloze ISO/DR 781., 3 p.
- Pl PKNiM. Wytyczne opracowywania norm. Normy terminologiczne. Warszawa: Wydawnictwa Normalizacyjne, mai 1973, 5 p., A4. (PN-73/N-02004, jan. 1974). Extract/Extrait p. 2.

1.2 Preparation of classified vocabularies

- E ISO. Guide for the preparation of classified vocabularies (Example of method). Genève: ISO, jan. 1969, 12 p., A4. (ISO/R 919-1969).
- F ISO. Guide pour l'élaboration des vocabulaires systé-

matiques (Exemple de méthode). Genève: ISO, jan. 1969, 12 p., A4. (ISO/R 919-1969).

D DNA. Fachwörterbücher. Stufen der Ausarbeitung. Berlin: Beuth, 10 p., A4. (DIN 2333, Vornorm, sep. 1974).

F AFNOR. Principes généraux de terminologie. Règles générales pour l'élaboration des vocabulaires techniques. Paris: AFNOR, 12 p., A4. (NF X 03-001, mar. 1967).

Pl PKNiM. Wytyczne opracowywania norm. Normy terminologiczne. Warszawa: Wydawnictwa Normalizacyjne, mai 1973, 5 p., A4. (PN-73/N-02004, jan. 1974). Extract/Extrait p. 2-5.

1.3 Naming principles

E ISO. Naming principles. Genève: ISO, apr. 1968, 15 p., A4 (ISO/R 704-1968).

F ISO. Principes de dénomination. Genève: ISO, apr. 1968, 15 p., A4. (ISO/R 704-1968).

D DNA. Begriffe und Benennungen. Allgemeine Grundsätze. Berlin: Beuth, 16 p., A4. (DIN 2330, Vornorm, nov. 1974).

E BSI. Recommendations for the selection, formation and definition of technical terms. London: BSI, 20 p., A5. (B.S. 3669:1963).

Nl NNI. Terminologie. Begripsvorming en definiering. Rijswijk: NNI, 17 p., A4. (Ontwerp, 3188, apr. 1962).

E ISO. International unification of concepts and terms. Genève: ISO, oct. 1968, 16 p., A4. (ISO/R 860-1968).

F ISO. Unification internationale des notions et des termes. Genève: ISO, oct. 1968, 16 p., A4. (ISO/R 860-1968).

D DNA. Internationale Angleichung von Fachbegriffen und ihren Benennungen. Berlin: Beuth, 7 p., A4. (DIN 2332, Vornorm, jun. 1975).

Pt IGPAI - REPARTIÇÃO DE NORMALIZAÇÃO. Documentação. Unificação de conceitos e de termos de uso internacional. Princípios. Lisboa: IGPAI - Repartição de normalização, 8 p., A4. (I-1175, oct. 1971).

Cs ... Mezinárodní unifikace pojmů a názvů. (In: *Československý terminologický časopis*, vol. 4, 1965, no. 2, p. 115-121).

1.4 Multilingual vocabularies

E ISO. Layout of multilingual classified vocabularies. Genève: ISO, nov. 1969, 23 p., A4. (ISO/R 1149-1969).

F ISO. Présentation des vocabulaires systématiques multilingues. Genève: ISO, nov. 1969, 23 p., A4. (ISO/R 1149-1969).

F AFNOR. Principes généraux de terminologie. Règles générales pour l'élaboration des vocabulaires techniques. Paris: AFNOR, 12 p., A4. (NF X 03-001, mar. 1967).

1.5 Lexicographical and other symbols

E ISO. Symbols for languages, countries and authorities. Genève: ISO, nov. 1967, 15 p., A4. (ISO/R 639-1967).

F ISO. Indicateurs de langue, de pays et d'autorité. Genève: ISO, nov. 1967, 15 p., A4. (ISO/R 639-1967).

- D DIN. Terminologie und Lexikographie. Sprachen-
zeichen und ihre Ergänzung durch Länderzeichen
und Autoritätszeichen. Berlin: Beuth, 14 p., A4.
(DIN 2335, Vornorm, jan. 1976).
- E BSI. Recommendations for symbols for languages,
geographical areas and authorities. London: BSI,
feb. 1965, 18 p., A5. (B.S. 3862:1965).
- Sv SIS. Ordlistor. Redigeringsregler. Stockholm: SIS,
10 p., A4. (SIS 01 11 05, jun. 1968). Extract/Ex-
trait p. 6.
- F AFNOR. Principes généraux de terminologie. Les
langues dans les vocabulaires techniques multi-
lingues. Indicateurs pour les désigner — Ordre de
présentation. Paris: AFNOR, 3 p., A4. (NF X 03-
002, fascicule de documentation, mar. 1967).
- F AFNOR. Principes généraux de terminologie. Indi-
cateurs de pays et d'autorité dans les vocabulaires
techniques. Paris: AFNOR, 6 p., A4. (NF X 03-
003, fascicule de documentation, mar. 1968).
- Pt IGPAL — REPARTIÇÃO DE NORMALIZAÇÃO.
Símbolos de línguas, países e autoridades compe-
tentes. Lisboa: IGPAL — Repartição de Normali-
zação, 11 p., A4. (NP-817, jul. 1970).
- R SEV. Kody jazykov. Moskva: SEV, 26 p., A4. (ST
SEV 251-76, projekt, jun. 1976).
- E ISO. Lexicographical symbols particularly for use in
classified defining vocabularies. Genève: ISO, nov.
1973, 31 p., A4. (ISO 1951-1973).
- F ISO. Symboles lexicographiques particulièrement
pour l'emploi dans les vocabulaires systématiques à
définitions. Genève: ISO, nov. 1973, 31 p., A4. (ISO
1951-1973).
- D DIN. Lexikographische Zeichen für manuell er-
stellte Fachwörterbücher. Berlin: Beuth, 20 p.,
A4. (DIN 2336, Entwurf, apr. 1976).
- 1.6 Tape exchange format**
- E ISO. Magnetic tape exchange format for terminologi-
cal records (in preparation by ISO/TC 37/WG 4).
- F ISO. Format pour l'échange d'informations terminolo-
giques sur bande magnétique (en cours d'élabora-
tion par l'ISO/TC 37/GT 4).
- D DIN. Magnetband-Austauschformat für terminolo-
gische/lexikographische Daten (MATER). Berlin:
Beuth, 37 p., A4. (DIN 2341, Entwurf, 1976).
- 1.7 Other standards**
- F ISO. Principes généraux de la conversion des systèmes
d'écriture. 4 p., A4. (ISO/TC 46/SC 2 89, nov. 1976).
- D DNA. Regeln für die alphabetische Ordnung (ABC-
Regeln). Berlin: Beuth, 7 p., A4. (DIN 5007, nov.
1962).
- D DNA. Regeln für die alphabetische Ordnung. Ber-
lin: Beuth, 49 p., A4. (DNA-Normvorlage 005007,
oct. 1967).
- D DNA. Regeln für das alphabetische Ordnen. Berlin:
Beuth, 13 p., A4. (DIN 5007, Entwurf, Auswahl-
blatt, apr. 1971).
- D DNA. Begriffssystem Zeichen. Berlin: Beuth, 17 p.,
A4. (DIN 2338, Entwurf, oct. 1971).
- D DIN. Begriffssysteme und ihre Darstellung. Berlin:
Beuth, 22 p., A4. (DIN 2331, Vornorm, feb. 1976).
- D DNA. Abkürzungsregeln für Benennungen von
Fachbegriffen. Berlin: Beuth, 3 p., A4. (DIN 2340,
Vornorm, apr. 1971).
- These standards are sold by the national standards or-
ganizations of the respective countries.
- 2. Standard of the International Electrotechnical Com-
mission (IEC)**
- E/F CEI/IEC. Directives générales relatives aux travaux
d'élaboration du Vocabulaire électrotechnique in-
ternational / General directives relating to the pre-
paration of the International Electrotechnical Vo-
cabulary. Genève: CEI/IEC, mai 1972, 19 p., A4.
(1 (Bureau Central/Central Office) 1029).
- 3. Non standardized guidelines for terminology and
terminological lexicography**
- Adrianov, S. M.: Nekotorye voprosy postroeniya slovarij
special'noj terminologii [Some questions on the estab-
lishment of vocabularies for special terminology]. In:
Tetradi perevodčika, Nr. 2. Moskva, 1964, p. 78-91.
- Akademiya Nauk SSSR: Rukovodstvo po razrabotke i
uporjadočeniju naučno-techničeskoj terminologii [Man-
ual on elaboration and preparation of scientific and
technical terminology]. Moskva: Izdatel'stvo Akademii
Nauk SSSR, 1952, 56 p., 167 x 252.
- Akademiya Nauk SSSR. Komitet Naučno-techničeskoj
Terminologii. Kak rabotat' nad terminologiej. Osnovy i
metody [How to work on terminology. Basic methods]
Moskva: Izdatel'stvo Nauka, 1968, 76 p., A5.
- CIOMS. Medical terminology and lexicography. Basel;
New York: S. Karger, 1966, 56 p.
- Deutscher Zentralausschuß für Chemie. Internationale
Regeln für die chemische Nomenklatur und Terminolo-
gie [International principles for chemical nomenclature
and terminology]. Weinheim: Verlag Chemie 1975, Lose-
blattausgabe. Lieferung 1 = Grundwerk.
- Ignatiev, B. I.: Principy postroeniya otraslevogo dvu-
zyčnogo slovarja [Principles of the establishment of bi-
lingual technical vocabularies]. Nauč.-techn. inform. Ser.
1 (1974) Nr.5, p. 24-30.
- Jušmanov, N. V.: Elementy meždunarodnoj termino-
logii. Slovar'-spravočnik [Elements of international ter-
minology. Vocabulary manual.]. Moskva: Izdatel'stvo
Nauka, 1968, 72 p., 103 x 139.
- Lotte, D. S.: Osnovy postroeniya naučno-techničeskoj
terminologii [Principles for the elaboration of scientific
and technical terminology]. Moskva: Izdatel'stvo Aka-
demii Nauk SSSR, 1961, 158 p., 170 x 260.
- Manuila, A.; Manuila, L.: Guide de lexicographie médi-
cale [Guide to medical lexicography]. In: CIOMS. Ter-
minologie et lexicographie médicales, Paris: Masson et
Cie, nov. 1965, p. 43-59, 156 x 240.
- Office de la Langue Française. Guide de travail en ter-
minologie [Guide to terminology work]. Québec: Ministère
de l'Éducation 1973, 103 p., A5.
- PHILIPS. Concern Standardization Department: Ter-
minology. Directives relating to the preparation of classi-
fied vocabularies. Eindhoven: N. V. Philips' Gloeilam-
penfabrieken, 33 p., A4. (Publication NLN.D 1163 (10),
jun. 1969).
- TNC. Om teknikens språk [On specialized language].
Stockholm: TNC, 1970, 117 p., A5 (TNC 44).
- Tscherne, F.: Zur Terminologie der Leibesübungen [On
the terminology of physical education]. Wien; München:
Österreichischer Bundesverlag, 1965, 92 p.